

La transmisión intergeneracional del gallego. Comparación con el catalán¹

*La transmissió intergeneracional del gallec.
Comparació amb el català*

*The intergenerational transmission of the Galician language.
A comparison with Catalan*

Xaquín LOREDO GUTIÉRREZ* i Enrique MONTEAGUDO ROMERO**

*Seminario de Sociolingüística. Real Academia Galega

**Instituto da Lingua Galega. Universidade de Santiago de Compostela

Data de recepció: 28 de març de 2016

Data d'acceptació: 18 de maig de 2016

RESUMEN

El retroceso del gallego que reflejan las últimas encuestas demolingüísticas es cada vez más acelerado. Este artículo se centra en el análisis de la transmisión lingüística intergeneracional del gallego utilizando el índice de transmisión intergeneracional del catalán (ITIC) diseñado por Torres (2009), utilizado habitualmente en los análisis de transmisión lingüística del catalán y adaptado al objeto del presente estudio. La finalidad de este es analizar la evolución de la reproducción lingüística del gallego durante las dos últimas décadas, tomando en cuenta las variables sociodemográficas *edad*, *nivel educativo* y, especialmente, *tipo de hábitat*. Por último, se comparan los índices de transmisión del catalán y del gallego, tomándolos como indicadores de la vitalidad de cada una de las dos lenguas.

PALABRAS CLAVE: substitución, transmisión, revitalización, catalán, gallego, sociolingüística.

RESUM

El retrocés del gallec que reflecteixen les darreres enquestes demolingüístiques és cada vegada més accelerat. Aquest article se centra en l'anàlisi de la transmissió lingüística intergeneracional del gallec utilitzant l'índex de transmissió intergeneracional del català (ITIC) dissenyat per Torres (2009), utilitzat habitualment en les anàlisis de transmissió lingüística del català i adaptat a l'objecte del present estudi. La seva finalitat és analitzar l'evolució de la reproducció lingüística del gallec durant les dues últimes dècades, tenint en compte les variables sociodemogràfiques *edat*, *nivell educatiu* i, especialment, *tipus d'hàbitat*. Finalment, es comparen els

CORRESPONDÈNCIA: Xaquín Loredo Gutiérrez. Real Academia Galega (RAG). Seminario de Sociolingüística. Monte Gaias, s/n. Cidade da Cultura. Biblioteca de Galicia. 15707 Santiago de Compostela. A/e: sociolingüistica@academia.gal. A/I: <http://www.academia.gal>. Tel.: 881 995 269.

1. Este artículo ha sido posible gracias a la ayuda de Natxo Sorolla y a la disponibilidad de Joaquim Torres i Pla.

índexs de transmissió del català i del gallec, prenent-los com a indicadors de la vitalitat de cadascuna de les dues llengües.

PARAULES CLAU: substitució, transmissió, revitalització, català, gallec, sociolingüística.

ABSTRACT

The decline of the Galician language shown by the latest demolingüistic surveys is gaining speed. This paper focuses on an analysis of the intergenerational language transmission of Galician on the basis of the Catalan Language Intergenerational Transmission Rate, which was designed by Torres (2009) and which is commonly used in the analysis of the linguistic transmission of Catalan, adapting it here to the object of this study. Our purpose is to analyse the evolution of the linguistic reproduction of the Galician language in the last two decades, taking into account the sociodemographic variables of *age*, *educational level* and especially *habitat*. Lastly, the transmission rates of Catalan and Galician are compared, taking them as indicators of the vitality of each of these two languages.

KEYWORDS: language shift, transmission, revitalization, Catalan, Galician, sociolinguistics.

1. INTRODUCCIÓN

Las principales encuestas demolingüísticas de los últimos años reflejan las dificultades que atraviesa la lengua gallega, concretadas en dos aspectos fundamentales e interconectados: la ruptura de la transmisión intergeneracional y su uso decreciente en la población más joven. La substitución progresiva del gallego por el castellano durante la segunda mitad del siglo pasado estuvo asociada a factores como la masiva emigración de la población rural gallegohablante, el proceso de urbanización e industrialización, el acceso a la educación y la extensión de los medios de comunicación audiovisuales, entre otros (Subiela, 2010). Muchas familias procedentes del medio rural, plegándose a las exigencias para la integración y el ascenso social en el medio urbano, fueron incorporando el castellano a su repertorio comunicativo, tanto en los ámbitos formales como en los informales, incluida la transmisión familiar. Por el contrario, segmentos castellanizados de la pequeña burguesía urbana cultivada mantuvieron o recuperaron el uso del gallego como una forma de reivindicación de su identidad étnica y política (Monteagudo, 2015 y en prensa).

Consecuentemente, la situación gallega se caracterizaba por la copresencia de procesos de castellanización de volumen cuantitativo notable y en progresión acelerada, junto con procesos de revitalización intergeneracional (galleguización) e intrageneracional (regalleguización) con escaso alcance cuantitativo pero de gran relevancia cualitativa. Entre estos dos procesos contrapuestos se sitúa el mantenimiento lingüístico que tuvo una importancia decisiva para que la lengua gallega llegase al siglo XXI con una elevada vitalidad sociodemográfica (Subiela, 2010).

Trabajos realizados a finales de los años setenta e inicios de los ochenta describían como actuaban los procesos de desgalleguización en la población escolar (Fernán-

dez, 1983; Monteagudo, Costas, Novo y Rodríguez, 1986; Vilariño, 1981). Algunos de estos trabajos también advertían de la existencia de procesos de regaleguización (Fernández, 1983; Rojo, 1981). Más recientemente, se publicaron análisis sobre procesos de mantenimiento y cambio lingüístico, basados en el *I Mapa sociolingüístico* (Reidoval, 2007; Rodríguez-Neira, 2002), en las *Encuestas estructurales a hogares* (Gradín, 2007; Ramallo, 2012) o en ambos (Monteagudo, 2012a; véase panorama de conjunto en Monteagudo, 2012b), y también se publicaron estudios, utilizando una metodología cualitativa, centrados especialmente en el estudio de neohablantes (Iglesias-Álvarez y Ramallo, 2002; O'Rourke, Pujolar y Ramallo, 2015; O'Rourke y Ramallo, 2011).

Loredo (2015) adaptó para Galicia un índice de transmisión intergeneracional ampliamente utilizado para el catalán (Fabà y Montoya, 2012; Mas y Montoya, 2011; Miralles y Abat, 2011; Torres, 2005, 2006, 2009 y en prensa). Emplear este índice nos permite contrastar los resultados obtenidos en la transmisión del gallego en Galicia con la transmisión del catalán en los Países Catalanes.

Este indicador se denominó *índice de transmisión lingüística del gallego* (ITIGal). Los primeros resultados, basados en los datos de la *Encuesta de 2013* del Instituto Galego de Estadística (IGE), revelaban una transmisión lingüística intergeneracional del gallego de signo negativo (-0,13, intervalo de -1 a +1). Complementariamente a este trabajo, Loredo (en prensa a), utilizando unos índices semejantes al ITIGal, llega a la conclusión de que el fenómeno de la castellanización aumenta progresivamente desde los nacidos en el primer cuarto del siglo xx hasta la década de los sesenta y setenta, y a partir de ese momento comienza a perder fuerza, resultados que confirman las conclusiones de otros estudios (Fernández, 1983; Gradín, 2007). Este mismo trabajo señala como el proceso de galeguización mantiene una cierta estabilidad desde los años cuarenta, aunque con un ligero auge entre las personas nacidas entre los cuarenta y los sesenta, volviendo a resurgir en el último cuarto del siglo xx.

Por lo tanto, en la situación demolingüística gallega actual conviven en tensión procesos de mantenimiento, sustitución y revitalización. En todos ellos, la familia juega un papel fundamental. Partiendo de este diagnóstico, este trabajo centra su interés en la evolución de los procesos de transmisión lingüística intergeneracional ocurridos durante estas dos últimas décadas en Galicia, estudiando la influencia de variables como el año de nacimiento, el nivel educativo o el tipo de hábitat de residencia sobre los procesos de transmisión. Finalmente, se comparan los indicadores de transmisión lingüística para la lengua gallega con los indicadores obtenidos para el catalán.

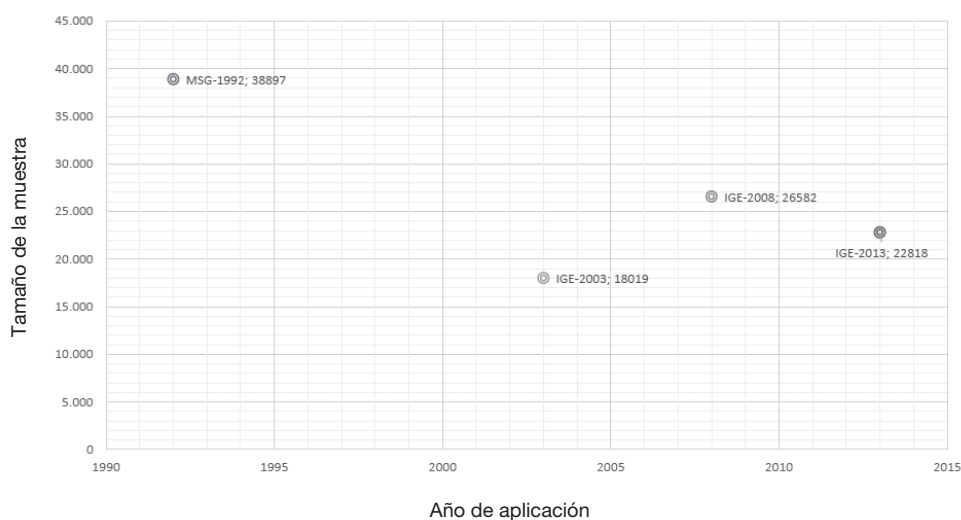
2. MÉTODO

2.1. Población y muestras

Para este trabajo se utilizaron los resultados del *Mapa sociolingüístico de Galicia de 1992 —MSG-1992—* (Seminario de Sociolingüística da RAG, 1995) y los resultados de las encuestas del Instituto Galego de Estadística (IGE) aplicadas quinquenalmente

durante el siglo XXI (Instituto Galego de Estatística, 2004, 2008 y 2013). Los datos centrales de nuestro estudio son los del IGE-2013, ya que son los últimos resultados demolingüísticos disponibles de la lengua gallega. El gráfico 1 dimensiona en un eje temporal (eje *x*) y de tamaño (eje *y*) las encuestas macrosociolingüísticas utilizadas para este trabajo. Como se puede observar, el MSG-1992 tiene el mayor tamaño muestral, con casi 40.000 personas, mientras que en la serie quinquenal del IGE aplicada en 2003, 2008 y 2013 su muestra oscila entre los 18.000 y los 26.000 sujetos.

GRÁFICO 1
Estudios demolingüísticos gallegos utilizados. Distribución por años y tamaño de la muestra



Para la comparación con la lengua catalana nos remitimos principalmente a resultados publicados del índice de transmisión intergeneracional del catalán (ITIC) en Catalunya (Torres, 2005, 2009 y en prensa), aunque también se utilizan como elemento de contraste los resultados con este índice durante los años 2003 y 2004 en Andorra, Illes Balears, Franja, Comunitat Valenciana (zona catalana), L'Alguer y Catalunya Nord (Generalitat de Catalunya, 2014; Querol, Chessa, Sorolla, Torres y Villaverde, 2007; Solé, 2013; Torres, 2006 y 2009).

2.2. Construcción de los índices de transmisión lingüística intergeneracional del gallego

El estudio de la transmisión lingüística implica una comparación entre la herencia lingüística de la familia y la lengua transmitida a los hijos. Las estrategias para medirla son diversas. Una de las utilizadas es acudir a la lengua inicial, primera o materna.

Sin embargo, cuando queremos profundizar en el análisis de este proceso, llegamos a la conclusión de que resulta demasiado complejo como para utilizar una única variable. Por esa razón, para este trabajo se utilizó como indicador de referencia el índice de transmisión lingüística para el catalán (ITIC) según la fórmula propuesta por Torres (2009), aunque también se valoró la posibilidad de introducir otros índices (véase Loredo, 2015, Vila, 2016, y Strubell, 2009).²

En definitiva, este trabajo utilizará tres indicadores basados en el ITIC (tabla 1), uno exactamente igual al original (i. e., ITIgal₀), los otros dos adaptados a la situación sociodemográfica gallega y a las características metodológicas de la encuesta (i. e., ITIgal, ITIgal₁).

El ITIgal₀ cuantifica el cambio lingüístico que se produce entre la herencia lingüística recibida y la transmitida a los hijos. Este índice se corresponde con el ITIC de Torres (2009) y se obtiene de calcular la diferencia entre los porcentajes de uso entre la lengua con los hijos (en qué lengua habla con sus hijos) y la lengua con los progenitores (en qué lengua habla con su padre, en qué lengua habla con su madre). La fórmula utilizada para calcular este indicador es (Torres, 2009: 24):

$$\text{ITIgal}_0 = (\% \text{LAF} - \% \text{AP}) / 100$$

% LAF: porcentaje de los que hablan gallego de forma exclusiva o predominante con los hijos.

% LAP: porcentaje de los que hablan gallego de forma exclusiva o predominante con los progenitores.

El resultado es un índice que varía de -1 a +1, que mide la intensidad del cambio en el avance o retroceso de una lengua en la transmisión intergeneracional.

El ITIgal utilizará las mismas variables y fórmula que el ITIC, con la única diferencia de que selecciona un segmento de la población, el constituido por las personas que en el momento de la encuesta tenían padres e hijos. Esta desagregación, aconsejada por las características sociodemográficas de la población gallega, no debería provocar problemas al comparar los resultados con Catalunya, porque sus porcentajes no varían significativamente con respecto a la población general.

El ITIgal₁ presenta una diferencia más substancial con respecto al ITIC, ya que en lugar de utilizar la variable *uso con los progenitores* se emplea la *lengua transmitida por los padres al entrevistado cuando era pequeño* ('lengua que le hablaban sus padres cuando era pequeño'). Se utilizó este ítem como forma alternativa de recoger la herencia lingüística recibida por este (i. e., el entrevistado), que puede ser diferente de la lengua utilizada por este con aquellos, ya que mientras la primera es una variable estable, la segunda (lengua hablada con los progenitores) está sujeta a cambios a lo largo de la vida (tabla 1).

2. Véase Sorolla (2015: 35) para una revisión de los trabajos que utilizaron el ICL (índice de cambio lingüístico) de Miquel Strubell i Trueta y el ITI (índice de transmisión lingüística) de Joaquim Torres i Pla.

TABLA 1
Características de los índices de transmisión intergeneracional utilizados

<i>Indicador</i>	<i>Variables</i>	<i>Fórmula</i>	<i>Población</i>	<i>Encuesta demolingüística</i>
ITIGal ₀	LAP: lengua con los progenitores (a) usos con el padre; b) usos con la madre) LAH: lengua con los hijos	$\frac{\% \text{ LAH} - \% \text{ LAP}}{100}$	Toda la muestra	MSG-1992 IGE-2003 IGE-2008 IGE-2013
ITIGal			Selección de personas con progenitores e hijos	
ITIGal ₁	LATP: lengua transmitida por los progenitores (lengua que le hablaban sus padres cuando era pequeño) LAH: lengua con los hijos	$\frac{\% \text{ LAH} - \% \text{ LATP}}{100}$	Selección de personas con progenitores e hijos	

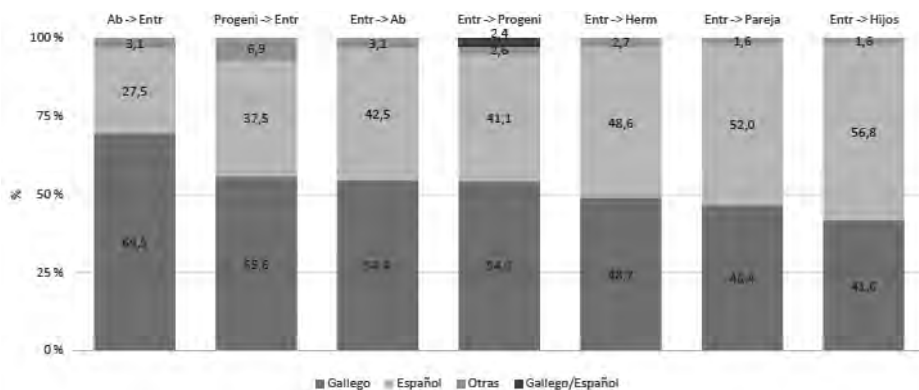
3. ANÁLISIS DE LA TRANSMISIÓN LINGÜÍSTICA INTERGENERACIONAL EN GALICIA

A continuación presentamos los resultados que atañen a la transmisión lingüística intergeneracional en Galicia utilizando como referencia los resultados de 2013, últimos disponibles. Para estudiar la retención y el cambio lingüístico intergeneracional se utilizarán los resultados porcentuales de uso en cada generación y los comportamientos lingüísticos de transmisión con los hijos en relación con la herencia recibida y, por último, se estimarán los índices de transmisión intergeneracional, su evolución y la influencia de las principales variables sociodemográficas.

3.1. *Diferencias entre la herencia lingüística recibida y la transmitida*

Según los datos recogidos en 2013, comparando la lengua transmitida por la familia (i. e., abuelos, progenitores) con los usos actuales en el contexto familiar y la lengua transmitida a los hijos, el primer resultado que se obtiene es que la presencia de la lengua gallega en cada generación es cada vez menor. Un 41,6% de los padres hablaban en gallego a sus hijos, 14 puntos menos que la lengua transmitida por la generación anterior (progenitores > entrevistados) y 27,9 menos que la utilizada con ellos por sus abuelos (abuelos > entrevistados). Las diferencias lingüísticas no se ciñen al trinomio abuelos-progenitores-hijos, sino que también encontramos diferencias entre la lengua utilizada con el resto de la familia y la transmitida a los hijos. La lengua gallega se utiliza 12,4 puntos más con los padres que con los hijos, 7,1 puntos más con los hermanos y 4,8 más con la pareja (gráfico 2).

GRÁFICO 2
*Porcentajes de herencia lingüística, usos lingüísticos familiares
 y lengua de transmisión a los hijos (2013)**

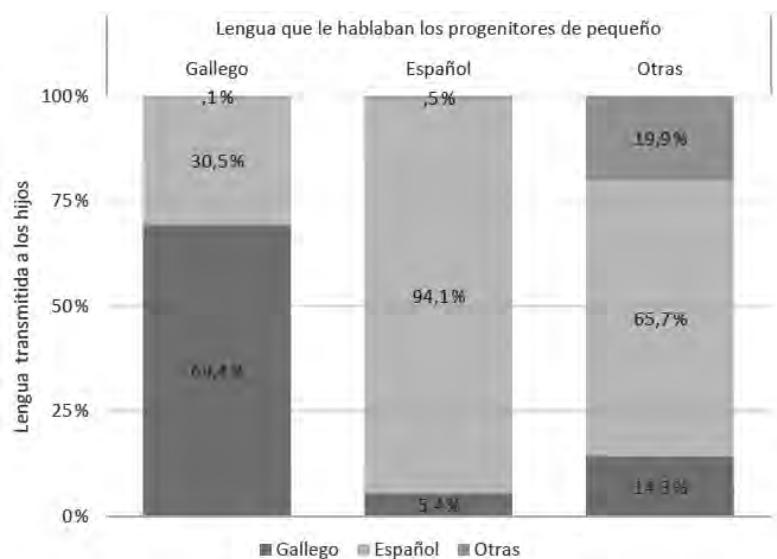


Ab: abuelos; Entr: entrevistado/a; Progeni: progenitores; Herm: hermano/a; Pareja: pareja; Hijos: hijos/as.

* Población con progenitores e hijos en 2013.

Comparando los resultados del gallego con los referentes al castellano, obtenemos (gráfico 3) que la retención lingüística del castellano es casi completa (94,1 %) y la no retención da un minúsculo porcentaje del 5,9 %. Por el contrario, aunque el porcentaje de retención del gallego es elevado (69,4 %), el de no retención es altamente significativo (30,6 %). Cuando la herencia lingüística incluye situaciones mixtas (pare-

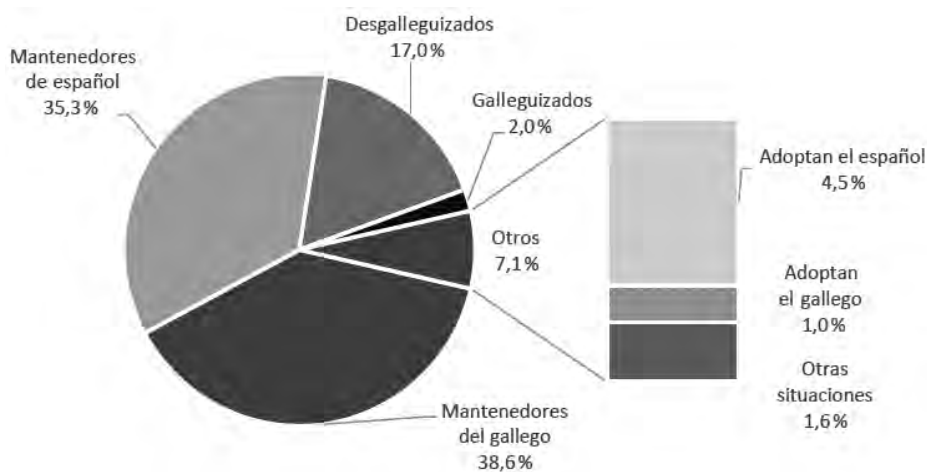
GRÁFICO 3
Lengua con los hijos según la herencia transmitida por los progenitores (2013)



jas mixtas gallego-español) u otras lenguas (parejas mixtas con lengua extranjera: español-otra, gallego-otra), la lengua preferida con los hijos por los progenitores es, con diferencia, el castellano (65,7 %), frente a mantener la situación de la que provienen (19,9 %) o utilizar la lengua gallega (14,3 %).

Para estudiar el impacto que tienen los comportamientos de retención y cambio sobre el conjunto de la sociedad gallega, se relaciona la herencia lingüística recibida y transmitida delimitando diferentes perfiles de retención (mantenimiento) y cambio (galleguizados, desgalleguizados, otros —adoptan el gallego, adoptan el castellano, otras situaciones). La sociedad gallega está caracterizada por la retención de la lengua heredada (i. e., gallego, español): los dos perfiles de reproducción de la lengua familiar tienen un tamaño parecido (gráfico 4). Las diferencias afloran cuando se analiza la no reproducción. En 2013, había un 17 % de los progenitores que se desvinculaba de su herencia en gallego (desgalleguización). Este comportamiento tiene su inverso complementario en el grupo «(re)galleguizado». Estos dos perfiles de cambio difieren tanto en volumen como en características (Loredo, en prensa *b*; O'Rourke y Rramallo, 2015; Rodríguez-Neira, 2002): mientras que los desgalleguizados tienen una dimensión muy significativa (17 %), el grupo de (re)galleguizados es porcentualmente muy inferior (2 %) y están vinculados a hábitats geográficos, edades e incluso niveles socioeconómicos específicos. Con relación al 7,1 % de «Otros», hay que destacar que solamente un 1 % transmite el gallego respecto al 4,5 % que lo hace en castellano.

GRÁFICO 4
Perfiles comportamentales en la transmisión lingüística intergeneracional (2013)



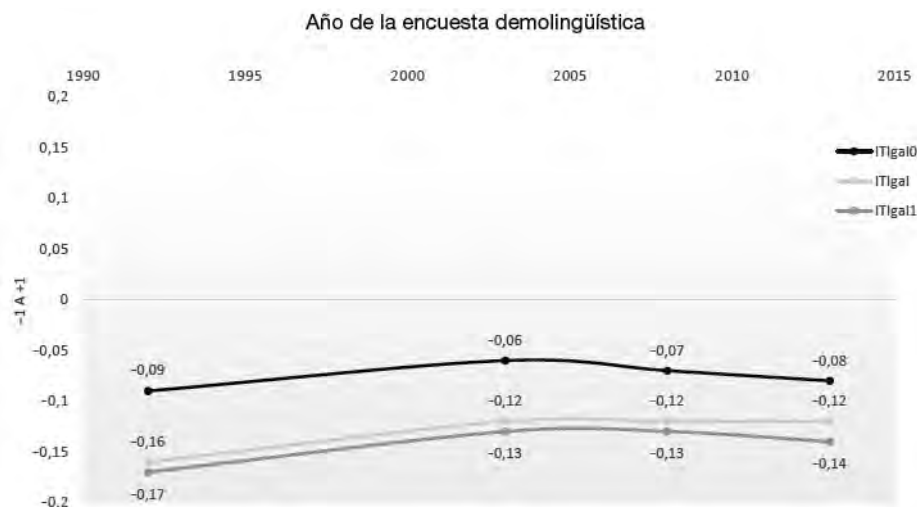
3.2. La transmisión intergeneracional del gallego

A continuación se presentan los resultados de los índices de transmisión intergeneracional del gallego: $ITIGal_0$, $ITIGal$ e $ITIGal_1$.

Los valores numéricos de los índices de transmisión del gallego retratan la situación de vulnerabilidad que está atravesando la lengua gallega (gráfico 5). En 2013, el índice de transmisión lingüística intergeneracional global (ITI_0) se sitúa en $-0,08$, índice que se sitúa en $-0,14$ cuando se analiza la población sujeta a cambio (i. e., población con hijos). Analizando las cifras de los indicadores de transmisión de la lengua gallega (i. e., $ITIGal_0$, $ITIGal$ e $ITIGal_1$) evolutivamente, comprobamos que estos seguían una tendencia positiva a finales del siglo pasado; considerando las encuestas realizadas desde 2003, los resultados evidencian una cierta estabilidad de transmisión en cifras negativas. Por último, contrastando los números del $ITIGal$ con los del $ITIGal_1$, los segundos parecen reflejar de una forma más fiel la evolución del proceso de transmisión intergeneracional, ya que son menos permeables a las presiones lingüísticas extrafamiliares en una sociedad donde este tipo de presiones tienen cada vez más importancia (escuelas infantiles, programas de conciliación de la vida familiar y laboral, etc.).

GRÁFICO 5

Índice de transmisión intergeneracional del gallego ($ITIGal$, $ITIGal_0$ e $ITIGal_1$) de 1992 a 2013



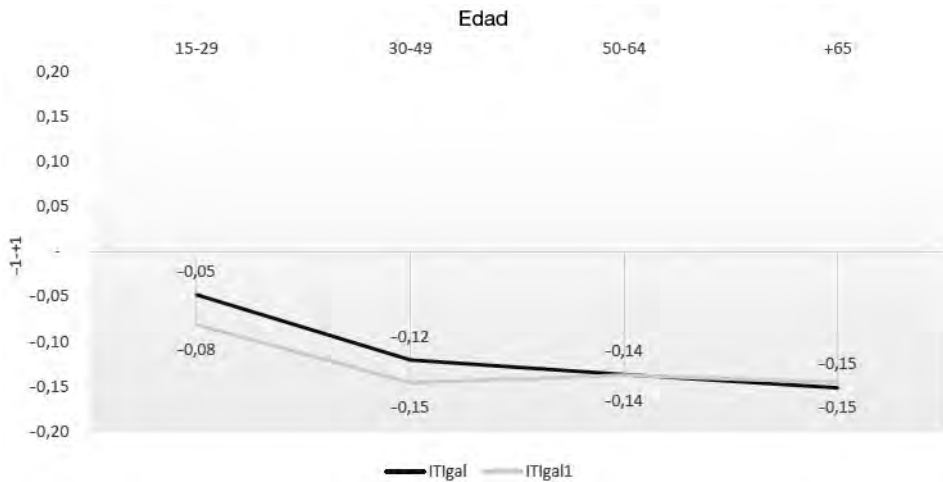
A continuación se presentan los resultados de la influencia de variables sociodemográficas como *edad*, *nivel de estudios* y *territorio*, de comprobada relevancia en relación con los usos lingüísticos en Galicia (González, Rodríguez, Fernández, Loredó y Suárez, 2008; Seminario de Sociolingüística da RAG, 1995).

3.2.1. La edad

El $ITIGal_1$ obtiene diferencias por edad entre dos grupos: por un lado estarían los menores de treinta y, por otro, el resto. En los mayores de treinta años con hijos, un

porcentaje importante no reproducen el gallego de sus progenitores con sus descendientes ($ITIGal_1 - +30: -0,15$), mientras que en los menores de treinta años la no reproducción lingüística se reduce casi a la mitad ($ITIGal_1 - 15-29: -0,08$). Además, en los tramos de menor edad (15-29 y 30-49) las cifras de los índices $ITIGal_1$ e $ITIGal$ comienzan a divergir, alertando sobre otros elementos socializadores externos al contexto familiar que presionan a favor del castellano y que van cobrando importancia en la sociedad actual, especialmente entre la población más joven con hijos.

GRÁFICO 6
Índice de transmisión intergeneracional del gallego ($ITIGal$ e $ITIGal_1$) según la edad (2013)



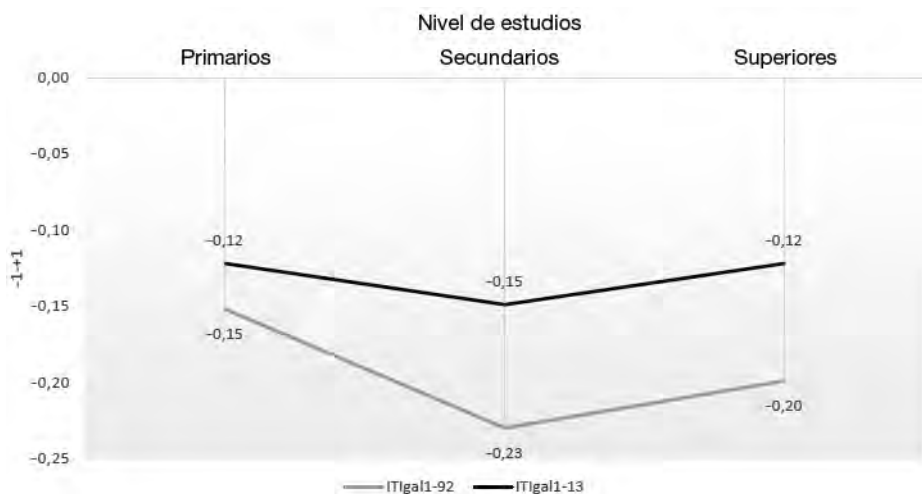
3.2.2. El nivel de estudios

El nivel de estudios no ejerce una influencia significativa sobre el nivel de reproducción lingüística. No obstante, comparando los resultados de 2013 con los obtenidos dos décadas antes, las conclusiones de aquellos años eran bastante distintas. Los datos recogidos en los años noventa muestran como las personas analfabetas o con formación básica reproducían en mayor medida el gallego que aquellas que tenían estudios secundarios o superiores, aunque el cómputo general seguía siendo negativo incluso en el grupo con menores estudios ($ITIGal_1 - 92: -0,15$). Estos datos indican que el tiempo acabó moderando la no reproducción del gallego de las personas con estudios, dejándolo al mismo nivel que el resto (gráfico 7).

3.2.3. El ámbito territorial

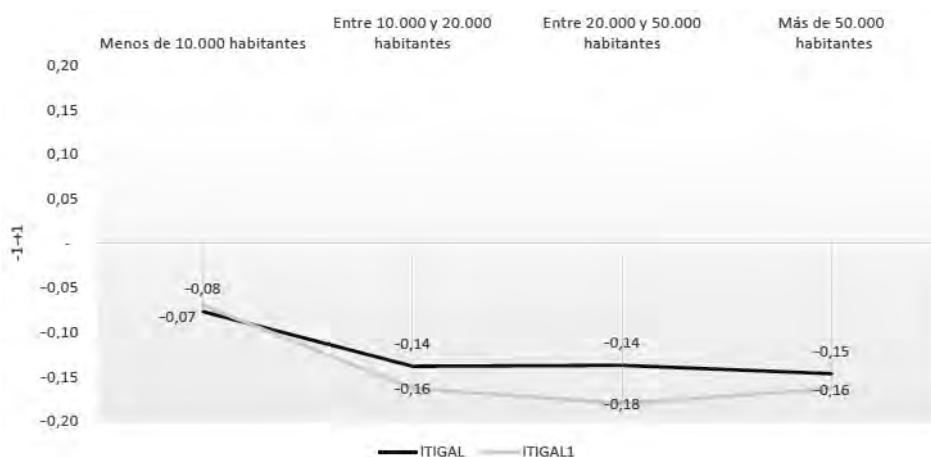
El hábitat de residencia tiene una gran importancia en la transmisión de la lengua gallega, también del castellano. Los resultados del MSG-92 ya reflejaban la importan-

GRÁFICO 7
 Índice de transmisión intergeneracional del gallego (ITIGal₁)
 según el nivel de estudios y el año (1992 y 2013)



cia de esta variable: así, el *I Mapa sociolingüístico de Galicia* mostraba como los procesos de desgalleguización se producían fundamentalmente en contextos urbanos (Seminario de Sociolingüística da RAG, 1994), mientras que en los hábitats rurales la presión lingüística hacia el español era menor (González *et al.*, 2011). Estos resultados se siguen repitiendo con los últimos datos de 2013 (gráfico 8): las personas que residen en hábitats de menos de 10.000 habitantes presentan un mayor grado de re-

GRÁFICO 8
 Índice de transmisión intergeneracional del gallego (ITIGal e ITIGal₁)
 según el tamaño del hábitat de residencia (2013)

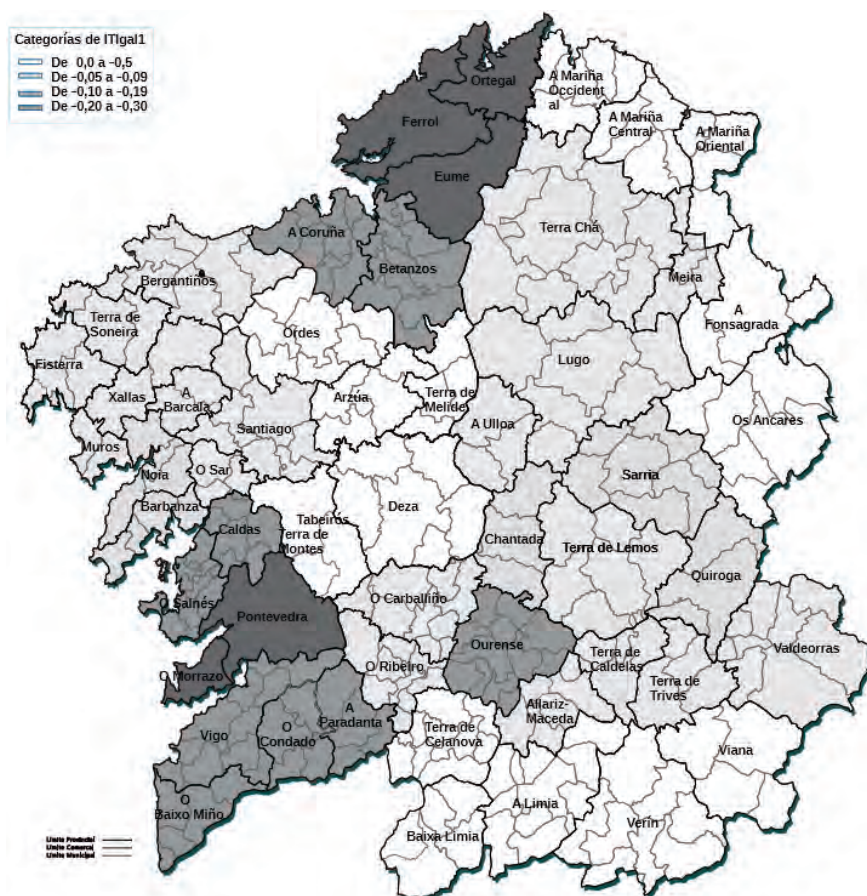


tención lingüística ($ITGal_1$: $-0,08$) que los residentes en hábitats de mayor tamaño, donde el $ITGal_1$ oscila entre $-0,16$ en los contextos urbanos (i. e., más de 50.000 habitantes) y el $-0,21$ de los hábitats con un tamaño entre 10.000 y 20.000 habitantes, hábitats donde estarían enmarcados la mayoría de los ayuntamientos periurbanos gallegos. Cabe destacar la disonancia entre los índices $ITGal$ e $ITGal_1$ en los ayuntamientos entre 10.000 y 20.000 habitantes. Estos resultados indican como actúan ciertas dinámicas de cambio lingüístico favorables al castellano, que provocan discordancias entre la lengua transmitida por los progenitores y la utilizada con ellos.

Con la finalidad de tener un panorama territorial de la transmisión del gallego, se analizó el índice de transmisión intergeneracional a nivel área comarcal, distribuyendo los resultados en cuatro rangos que oscilan desde una reproducción casi completa (i. e., $0,0$ a $-0,05$) a un índice de no reproducción que oscila entre el $-0,20$ y el $-0,30$. Los datos expuestos por graduación de colores en el mapa comarcal (gráfico 9) mues-

GRÁFICO 9

Índice de transmisión intergeneracional del gallego ($ITGal_1$) según el área comarcal (2013)



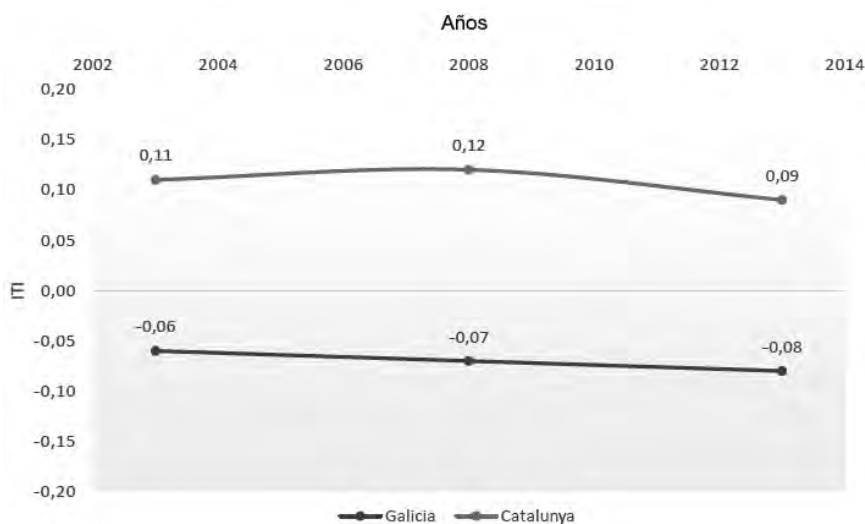
tran que los índices con las cifras de no reproducción del gallego más bajas están asociados a zonas urbanas y alrededores (especialmente las relacionadas con Ourense, Vigo, Pontevedra, A Coruña y Ferrol, fundamentalmente en Ferrol, Pontevedra y área periurbana de Vigo). En el otro extremo están las áreas comarcales con un mayor índice de transmisión: estas comarcas se caracterizan por abarcar mucho territorio y tener una población marcadamente rural (cabe destacar geográficamente la zona centro de Galicia, el sur de la provincia de Ourense y el este de la de Lugo).

4. LA TRANSMISIÓN DEL GALLEGO FRENTE A LA DEL CATALÁN

El análisis de la transmisión lingüística intergeneracional mediante índices estandarizados permite realizar diagnósticos diferenciales de lenguas en contextos socio-lingüísticos dispares. Para este trabajo hemos considerado la transmisión del catalán en Catalunya durante el siglo XXI, y en 2003-2004, en los Países Catalanes en relación con la transmisión del gallego en Galicia. La comparación de los resultados del ITIgal₀ con el ITIC en Catalunya desde 2003 hasta 2013 nos indica que existen diferencias entre la vitalidad lingüística de una lengua en relación con la otra. El ITIgal₀ durante esta década y la anterior alcanza unas cifras de signo negativo, dato indicativo del proceso de substitución que está afectando a la lengua gallega, mientras que el ITIC obtiene unos guarismos parecidos pero de signo positivo, dato indicativo de la vitalidad de la que goza el catalán en Catalunya (gráfico 10).

GRÁFICO 10

Evolución comparada del índice de transmisión intergeneracional del gallego (ITIGal₀) con el índice de transmisión del catalán en Catalunya (ITIC)

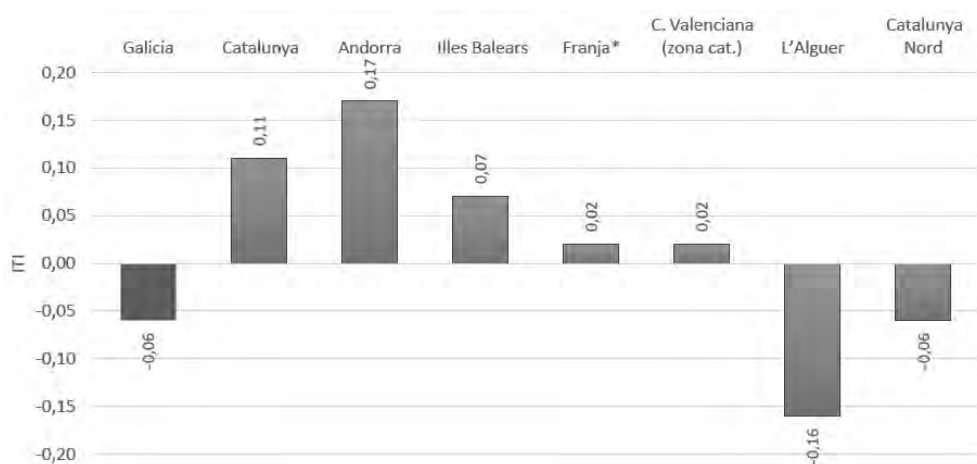


FUENTE: Datos del ITIC, adaptado de Torres (en prensa).

Ampliando el rango de situaciones sociolingüísticas, la comparación de Galicia con los diversos Países Catalanes en 2003-2004 (Torres, 2009: 26) muestra que la mayoría de los ITIC son positivos o estables. Destaca sobre todos ellos la transmisión intergeneracional en Andorra, que alcanza la cifra de +0,17. Las zonas con índices de transmisión intergeneracional del catalán de signo negativo son Catalunya Nord y L'Alguer, la primera con el mismo ITI que el gallego, mientras que L'Alguer alcanza las cifras más altas (gráfico 11).

GRÁFICO 11

Comparación del índice de transmisión intergeneracional del gallego (ITIGal₀) con el índice de transmisión del catalán en los Países Catalanes (ITIC) (2003-2004)



* Este ITI no es significativo estadísticamente.

FUENTE: Querol *et al.* (2007: 53).

5. CONCLUSIONES

Las últimas investigaciones demolingüísticas arrojan el resultado de que el gallego está siendo paulatinamente sustituido por el castellano. Sin embargo, si comparamos los resultados del MSG-1992 con el IGE-2013, nos encontramos, en positivo, con una reducción considerable del índice de sustitución lingüística (del -0,17 al -0,14 del ITIGal₁), especialmente significativa en los grupos con estudios secundarios y superiores (de -0,23 a -0,15 en el de estudios secundarios, y de -0,20 a -0,12, en los de estudios superiores). Sin embargo, si estudiamos en detalle la evolución a lo largo de este período, notaremos que la tendencia durante los últimos años del siglo pasado era hacia la mejora de este índice, pasando a una etapa más reciente caracterizada por el estancamiento de los valores negativos de la transmisión lingüística del gallego.

Los últimos datos sociolingüísticos disponibles (Instituto Galego de Estatística, 2013) indican que el nivel de reproducción del español es casi total, mientras que, de

aquellos a los que sus padres les hablaron en gallego cuando eran pequeños, tres de cada diez acabaron dirigiéndose en castellano a sus hijos. Así, aunque la mayoría de la población gallega se caracteriza por mantener la herencia lingüística recibida, hay un perfil significativo de desgalleguización (17%), frente a un porcentaje mucho menor de personas que transmiten el gallego a sus hijos a pesar de carecer de referentes familiares (2%). En definitiva, acotando la transmisión lingüística del gallego en 2013 a un valor, este valor se caracterizaría por ser de signo negativo ($ITIGal_1$: $-0,14$). La transmisión familiar, el ámbito más importante para la vitalidad de la lengua gallega, se está viendo seriamente erosionada.

Los mejores índices para la transmisión del gallego nos remiten a contextos rurales, especialmente de interior, donde el $ITIGal_1$ roza la estabilidad. En el polo opuesto se sitúan los entornos urbanos y periurbanos, especialmente los del arco atlántico, las áreas comarcales urbanas donde los índices de transmisión son peores (i. e., A Coruña, Ferrol, Pontevedra, Ourense y Vigo) y que representaban una parte importante de la población gallega (34,16%).³ Estos hábitats no favorecen la retención lingüística del gallego, ya que mecanismos como el prestigio y la presión lingüística del castellano funcionan con fuerza, mientras que, en la zona rural, el gallego mantiene una presencia mayoritaria y mecanismos relacionados con el prestigio pierden importancia, ya que es un hábitat que tiende a preservar la lengua propia (Fernández, 1983; González *et al.*, 2011; Loredó, en prensa *b*; Ramallo, 2012). La presión lingüística a favor del castellano se está trasladando de los centros urbanos (i. e., Vigo, A Coruña) a las poblaciones periurbanas. Las conclusiones de este trabajo están en línea con otros estudios que señalan como los cambios de lengua intergeneracionales están fundamentalmente relacionados con la lengua dominante del contexto, considerado como factor fundamental para el proceso de mantenimiento o cambio de lengua (González *et al.*, 2011; Rodríguez-Neira, 2002).

Utilizando el ITI como elemento de comparación entre el catalán y el gallego de su nivel de transmisión lingüística intergeneracional, los resultados referentes a la primera década del siglo XXI indican que la vitalidad de una y otra lengua se encuentra en momentos diferentes: sus ITI tienen valores absolutos parecidos pero de signo opuesto. De hecho, en 2013 un 11,9% de la población catalana que hablaba español con sus progenitores adoptó el catalán como lengua con los hijos. Este tipo de comportamientos de revitalización lingüística en Galicia no tienen un gran peso a nivel absoluto (2%); sin embargo, el perfil de este grupo puede incidir de forma significativa sobre el estatus etnolingüístico del grupo (O'Rourke y Ramallo, 2015).

En definitiva, la situación actual de la transmisión lingüística intergeneracional del gallego ofrece más sombras que luces. No obstante la presencia de dinámicas de revitalización en grupos con gran visibilidad social, junto con altos niveles de retención lingüística, presenta un escenario sociolingüístico con las bases sobre las que, con las medidas adecuadas, se pueden fomentar dinámicas de reproducción y revitalización

3. Dato elaborado a partir del Padrón municipal de habitantes de 2013, selección de la población de más de dieciséis años, del Instituto Nacional de Estadística. Extraído de: <http://www.ige.eu>.

de la lengua gallega. Con esta finalidad, estudios diferenciales entre lenguas como el catalán, el gallego o el euskera pueden servir de gran ayuda. Precisamente en esta línea se sitúa la aproximación que aquí acaba.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- FABÀ, A.; MONTOYA, B. (2012). «La transmissió lingüística intergeneracional del català al País Valencià. Una perspectiva territorial». *Caplletra: Revista Internacional de Filologia*, n.º 53, p. 211-231.
- FERNÁNDEZ, M. A. (1983). «Mantenimiento y cambio de lengua en Galicia: el ritmo de la desgalleguización en los últimos cincuenta años». *Verba*, vol. 10, p. 79-129.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (2014). *Els usos lingüístics de la població de Catalunya. Principals resultats de l'Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013*. Barcelona: Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística.
- GONZÁLEZ, M.; RODRÍGUEZ, M.; FERNÁNDEZ, A.; LOREDO, X.; SUÁREZ, I. (2008). *Mapa sociolingüístico de Galicia 2004: Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- GONZÁLEZ, M.; RODRÍGUEZ, M.; PEREIRO, A.; LOREDO, X.; SUÁREZ, I.; SALGUEIRO, E. (2011). *Mapa sociolingüístico de Galicia 2004: Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- GRADÍN, C. (2007). «Determinantes socioeconómicos de la lengua: El caso del gallego». *Revista Galega de Economía*, vol. 16, n.º 1, p. 1-18.
- IGLESIAS-ÁLVAREZ, A.; RAMALLO, F. (2002). «Language as a diacritical in terms of cultural and resistance identities in Galicia». *Estudios de Sociolingüística*, vol. 3, n.º 2, p. 255-287.
- INSTITUTO GALEGO DE ESTATÍSTICA (IGE) (2004). *Enquisa de condicións de vida das familias: Coñecemento e uso do galego: Ano 2003*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellaría de Economía e Facenda.
- (2008). *Enquisa de condicións de vida das familias: Coñecemento e uso do galego: Ano 2008*. Santiago de Compostela: Instituto Galego de Estatística. Recuperado de: <https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004> [Consulta: 23 octubre 2016].
- (2013). *Enquisa de condicións de vida das familias: Coñecemento e uso do galego: Ano 2013*. Santiago de Compostela: Instituto Galego de Estatística. Recuperado de: <http://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206002>.
- LOREDO, X. (2015). «Aproximación á situación sociolingüística en Galicia. A evolución da transmisión lingüística interxeracional do galego». *A Letra Miúda: Revista de Sociolingüística da CGENL*, núm. 6, p. 1-30.
- (en prensa a). *A fractura da transmisión interxeracional da lingua galega: Canto, cando, como*.
- (en prensa b). «Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega». *Revista Galega de Educación*, n.º 65.
- MAS, A.; MONTOYA, B. (2011). «La transmissió lingüística del català: estat de la qüestió i avaluació analítica». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, n.º 21, p. 95-103. DOI: 10.2436/20.2504.01/28.

- MIRALLES, A. M.; ABAT, B. M. (2011). «La transmissió lingüística del català: estat de la qüestió i avaluació analítica». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, n.º 21, p. 95-103. DOI: 10.2436/20.2504.01/28.
- MONTEAGUDO, H. (2012a). *Facer país co idioma: Sentido da normalización lingüística*. A Coruña: Real Academia Galega.
- (2012b). «Sociolingüística galega. Problemas e pescudas». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, n.º 22, p. 271-286.
- (2015). «D'O porvir da lingua galega (1968) ao Informe dramático (1973). A crise da conciencia lingüística e o futuro do idioma». *Ágora do Orcellón: Homenaxe a Xesús Alonso Montero*, núm. 30, p. 147-161.
- (en prensa). «A contribución de Ramón Piñeiro á defensa e ilustración da lingua galega». *Boletín da Real Academia Galega*, n.º 376.
- MONTEAGUDO, H.; COSTAS, H.; NOVO, P.; RODRÍGUEZ, E. (1986). *Aspectos sociolingüísticos do bilingüismo en Galicia*. Santiago de Compostela: Consellaría de Educación e Cultura. Xunta de Galicia.
- O'ROURKE, B.; PUJOLAR, J.; RAMALLO, F. (2015). «New speakers of minority languages: the challenging opportunity-Foreword». *IJSL*, n.º 231, p. 1-20. DOI: 10.1515/ijsl-2014-0029.
- O'ROURKE, B.; RAMALLO, F. (2011). «The native-non-native dichotomy in minority language contexts: Comparisons between Irish and Galician». *Language Problems & Language*, vol. 35, n.º 2, p. 139-159. DOI: 10.1075/lplp.35.2.03oro.
- (2015). «Neofalantes as an active minority: Understanding language practices and motivations for change amongst new speakers of Galician». *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 2015, n.º 231, p. 147-165. DOI: 10.1515/ijsl-2014-0036.
- QUEROL, E.; CHESA, E.; SOROLLA, N.; TORRES, J.; VILLAVERDE, J. A. (2007). *Llengua i societat als territoris de parla catalana a l'inici del segle XXI: L'Alguer, Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, la Franja, Illes Balears i Comunitat Valenciana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- RAMALLO, F. (2012). «El gallego en la familia entre la producción y la reproducción». *Caplletra*, n.º 53 (otoño 2012), p. 167-191.
- REI-DOVAL, G. (2007). *A lingua galega na cidade do século xx: unha aproximación sociolingüística*. Vigo: Xerais.
- RODRÍGUEZ-NEIRA, M. A. (2002). «Language shift in Galicia from a Sociolinguistic viewpoint». *Estudios de Sociolinguística*, vol. 3, n.º 2, p. 75-112.
- ROJO, G. (1981). «Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia». *Revista Española de Lingüística*, vol. 11, n.º 2, p. 269-310.
- SEMINARIO DE SOCIOLINGÜÍSTICA DA RAG. (1994). *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- (1995). *Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- (1996). *Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.
- SOLÉ, J. (2013). *Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008: anàlisi. Volum II. Els factors clau de les llengües a Catalunya: edat, ocupació, classe social, lloc de naixement, territori i aprenentatge de català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció de Política Lingüística.
- SOROLLA, N. (2015). «Context demogràfic i econòmic. L'evolució de la comunitat lingüística». En: XARXA CRUSCAT. *VIII Informe sobre la situació de la llengua catalana (2014)*.

- Barcelona: Observatori de la Llengua Catalana. Recuperado de: <<http://blogs.iec.cat/cruscat/publicacions/informe/>>.
- STRUBELL, M. (2009). «Discussió de la ponència “La transmissió lingüística familiar intergeneracional: una proposta de model d’anàlisi”, de Joaquim Torres i Pla». En: VILA, F. X. (dir.); GOMÀRIZ, E. (col.). *Estudis de demolingüística: Actes de la Primera Jornada de Demolingüística de la Xarxa CRUSCAT*, p. 33-38. Barcelona: Institut d’Estudis Metropolitans Catalans.
- SUBIELA, X. (2010). «O idioma galego, alarmas e esperanzas». En: ÁLVAREZ POUSA, L. (dir.). *Informe Galicia 2010*. Santiago de Compostela: Atlántica de Información e Comunicación de Galicia, p. 247-270.
- TORRES, J. (2005). *Estadística sobre els usos lingüístics a Catalunya: llengua i societat a Catalunya en els inicis del segle XXI*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- (2006). *Enquesta sobre els usos lingüístics a Andorra 2004: Llengua i societat a Andorra en els inicis del segle XXI*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística.
- (2009). «La transmissió lingüística familiar intergeneracional: una proposta de model d’anàlisi». En: VILA, F. X. (dir.); GOMÀRIZ, E. (col.). *Estudis de demolingüística: Actes de la Primera Jornada de Demolingüística de la Xarxa CRUSCAT*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, p. 23-32.
- (en premsa). «La transmissió lingüística intergeneracional». En: GENERALITAT DE CATALUNYA (ed.). *Anàlisi de l’Enquesta d’usos lingüístics de la població a Catalunya 2013’. Volum I: Coneixements, usos, transmissió i actituds lingüístics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- VILA, F. X. (2016). *L’Índex Vila*. Barcelona: Comunicació personal.
- VILARIÑO, X. P. (1981). «Ámbitos sociales y usos lingüísticos entre los escolares gallegos». *Revista de Educación*, n.º 268, p. 111-130.